

〔哥伦比亚〕鲁文·贝莱斯 著
叶茂根 译

流浪的河马



流浪的河马

〔哥伦比亚〕鲁文·贝莱斯 著

叶茂根 译

上海译文出版社

Rubén Vélez
HIP, HIPPOPÓTAMO VAGABUNDO

本书根据 Carlos Valencia Editores,
Bogotá 1986 年版译出

流浪的河马

(哥伦比亚)鲁文·贝莱斯著

叶茂根 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 355 弄 14 号

全国新华书店经销

上海百科排版印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.75 字数 68,000

1992 年 5 月第 1 版 1992 年 5 月第 1 次印刷

印数: 5,001—8,500 册

ISBN 7-5327-1228-1/I·720

定价: 1.40 元

(沪)新登字 111 号

前言

本书是由《拉丁美洲流浪汉童话》、《流浪的河马》和《罗森多·布库鲁的神奇旅行》三本小册子翻译汇编而成的。

《拉丁美洲流浪汉童话》精选了巴西、哥伦比亚、厄瓜多尔等八个国家的童话故事，这些故事篇幅短小，含义深刻，图文并茂，给儿童带来无限情趣和有益的启迪。这个小册子在拉丁美洲已重版五次之多，是深受儿童欢迎的读物。

《流浪的河马》是哥伦比亚作家鲁文·贝莱斯的作品，它在一九八一年举行的儿童文学竞赛中获奖。作品主要描写了一只叫伊普的河马进城寻找它年幼时相识的朋友长颈鹿，遭受到了来自各个方面的误解和不公正待遇，吃尽了苦头，唯有马戏场的小丑给它带来了欢乐，消除心中的烦恼与痛苦。

《罗森多·布库鲁的神奇旅行》描写了小孩罗森多在河边喝瓶装柠檬水时，瓶子突然脱手，蹦跳着离他而去，小孩在其后紧追不舍，一直追到河里，这时一只黄眼睛的青蛙把他带到巴格雷王国，罗森多历尽了各种艰险，完成了巴格雷国王交给他的使命，尔后回到了故土，得到美满幸福的生活。这个故事是当代哥伦比亚作家和雕塑家、波哥大国民大学艺术系教授塞尔索·罗曼所作。

本书所收集的童话故事歌颂了拉丁美洲人民的智慧、战胜邪恶与贪婪的勇气和对幸福生活的追求。它的翻译出版想必会受到我国小朋友们的普遍欢迎，并从这些异国的童话故事中得到丰富的养料。

译 者

1991年4月于上海

目 次

拉丁美洲流浪汉童话

石头汤(巴西).....	3
星期日,七天(哥伦比亚)	7
兔叔叔和狼伯伯(厄瓜多尔).....	10
佩德罗·乌尔德马莱斯(危地马拉).....	13
枯叶之王(尼加拉瓜).....	14
圣略克的手杖(秘鲁).....	16
胡安·博沃和公主的秘密(多米尼加共和国).....	22
江湖医生佩德罗·里马莱斯(委内瑞拉).....	25

流浪的河马

[哥伦比亚]鲁文·贝莱斯

要河马还是要五十生大伏硬币?	31
无论如何,要去旅行	32
守门人看见一个城楼.....	33
请特别注意,阿尔皮斯特小姐	35
一个正直的市民.....	38
精疲力竭的河马.....	41
能埋怨什么呢?	48

那不是莱奥波尔多来了嘛！	46
一些丑角表演	48
打鼾和做梦	50
今晚是一个插曲	52
让他们止住泪水	53
非常悠闲	55
欢迎河马！	64
他们也没有办法	66

罗森多·布库鲁的神奇旅行

〔哥伦比亚〕塞尔索·罗曼

第一章	罗森多·布库鲁开始他的神奇旅行	69
第二章	长髯鱼的城市	72
第三章	使命及应付紧急情况的蜗牛	75
第四章	水精灵	78
第五章	夜晚王国	81
第六章	塞尔瓦和崇拜树木的部落	84
第七章	候鸟之路	88
第八章	市中心	90
第九章	光的分配	93
第十章	下水道的陷阱	98
第十一章	罗森多和塞尔瓦寻找出口	102
第十二章	市中心的怪事	106
第十三章	返回	109
第十四章	罗森多·布库鲁的目的地	111

拉丁美洲流浪汉童话

石头汤

(巴西)

佩德罗·马拉萨尔特斯是个诡计多端的流浪汉。

有一天，他在一家酒吧间的门口听几个男人谈话。他们在谈论一个吝啬的老太婆，此人住在河附近的一个小农场里。每个人在讲有关她的一个比一个更坏的故事。

“老太婆是一个小气鬼，她甚至连给自己看家的那些狗也不给食吃。”一个男人说道。

“当有人来吃午饭时，她在把红花菜豆放入盘子以前要数一下豆子。这是真的！是邮递员潘乔告诉我的，他不会说谎。”另一个人说。

“她是一个冷酷的女人！”第三个人说，“你别想跟她在一块儿，不会有好日子过。”

佩德罗·马拉萨尔特斯边听边想。于是，他加入了谈话的圈子。

“你们愿意打赌吗？她将给我一大堆东西，而且是非常乐意的。”

“你疯啦！”大家说道，“那个吝啬鬼甚至连一丝微笑也不会给的！”

“那好，我敢打赌，她一定会给我的。”佩德罗坚持说。
“你们想赌多少？”

这伙人下的赌注不少，因为他们对她非常了解。

然而，佩德罗·马拉萨尔特斯一点也不傻，他已制定好自己的计划。他拿了几件衣服、几只锅子、一个炉子，准备了一只口袋，便去那个老太婆的家了。

老太婆的家比较远，但马拉萨尔特斯一心想赢那笔赌注，就不感到没劲儿。

佩德罗渐渐走近老太婆的家，在小农场的大门前面安顿下来。佩德罗没有一开始就让老太婆发现。当他知道老太婆已经看到他时，他就收集柴草，准备炉子，生起火来，在锅里放满了水。

他假装着做菜，过了整整一天。

老太婆从自己的家里好奇地仔细窥探。锅子一直在火上烧着。佩德罗不时地给炉子添柴。

老太婆的好奇心实在忍不住了，她向炉子瞥了一眼。她走近看了一下，就离开了。佩德罗若无其事，继续烧火。他往火里添柴，还时常在锅里加水。

第二天，锅子继续在火上烧着，水开了又开。佩德罗还在添柴，而老太婆一动不动，从自己的家里暗暗看着。

好奇心再也克制不住了，她终于出来就近看看。

佩德罗心里想：我的机会来了！

他从地上捡了几块石头，把它们洗干净，然后放进锅里。为了让石头煮得更快一些，他不停地扇火。老太婆默默地在一旁看着，后来她忍不住了，便问道：

“喂！年轻人，你在煮石头？”

“是的，太太，你不是看见了吗？”佩德罗回答说，“我在做汤。”

“石头汤？”老太婆问道，“我从没见过这种汤！”

“可以做一个营养非常丰富的石头汤。”佩德罗漫不经心地说。

“做这种汤要花很长时间吧？”女吝啬鬼问道，她满腹狐疑。

“够长的！”

“可以吃吗？”

“当然，太太！如果不能吃，那我干吗要浪费时光呢？”

老太婆看看石头，看看佩德罗。与此同时，佩德罗边添柴，边扇火，锅里的水煮得越来越沸腾了。老太婆仍然不相信。

“这种汤味道好吗？”她沉默了一会儿之后问。

“好。”马拉萨尔特斯回答说。“不过，要把汤做得营养更丰富，就要花更多的时间，尤其需要在汤里放些调味品。”

“如果允许的话，”这个女人说，“我去找一些来。”

她走了，带来了洋葱、欧芹、盐、大蒜。她越来越好奇。

“太太有番茄吗？”佩德罗问。

她跑去找番茄了，并带回了三只成熟的新鲜番茄。

佩德罗把所有这些东西放进锅里，和洗得干干净净的石头煮在一起，而且加了更多的柴火烧。

“这汤定能煮得鲜美可口，”他说，“不过，如果能有一块猪肉……”

“我家里有，”她说便回去找肉了。

猪肉放进锅里，柴火在燃烧，老太婆坐着观看。只听到汤煮开的声音。过了一会儿，她问：

“不再需要别的什么了吗？”

“好吧，要使汤做得营养更丰富一点，我们还要加一些土豆和细面条……”

老太婆已经想喝汤了，她问道：

“这汤做好时，我能品尝一下吗？”

“当然可以，太太！”

于是，她回去拿来了土豆和细面条。

与此同时，马拉萨尔特斯拨旺炉火，以便让细面条快点煮熟。

一会儿之后，老太婆已馋涎欲滴了，而且成了马拉萨尔特斯厨师的帮手，她说：

“唔，汤很香了！大概那些石头已煮软了吧？”

佩德罗并没有回答，只是问道：

“太太，你有一根熏肠吗？那样汤会十分鲜美！……”

这个女人回家去找熏肠了。

煮啊煮，汤煮好了。

马拉萨尔特斯要了两只盘子和两把勺子。老太婆急忙回去把那些东西找来了。

佩德罗满满地盛了两盘子，将一盘给她。他把石头拣出来，把它们扔得老远。

“怎么！我们不吃石头？”

“当然不吃！”马拉萨尔特斯大声说道，“难道我有一副

吃石头的铁牙齿？”

接着，他转身，以最快的速度离开了，因为他可以领得一笔赌注了。

星期日，七天

(哥伦比亚)

从前，有两个伙伴：一个有房子、土地、牲口以及人们认为幸福所需要的一切。可是，他几乎总是心情不好，因为他长有一个甲状腺瘤。此人名叫雷古洛。另一个人叫奥古斯丁，是个穷人，什么也没有，不过，他喜欢唱歌，是第一个取笑自己脖子的人，他的脖子也长着一个瘤。

有一个星期日，奥古斯丁在市场上看着一些猪，心想何时他能买这些猪。他不知道是什么时候，把时间耽搁了。天色暗了下来，因为他的家比较远，所以他决定不回家，而是在一棵大树下，用自己的斗篷盖好睡觉。整整一夜，奥古斯丁梦见和他买不起的那些猪在一起。天亮时，一群鸟儿的喧闹声把他叫醒了。他开始注意听，听鸟儿们唱歌：

星期一、星期二

加星期三，三天，



星期一、星期二
加星期三，三天，

由于奥古斯丁喜欢唱歌，他立即答唱：

星期四、星期五
加星期六，六天，
星期四、星期五

加星期六，六天。

这群鸟儿从树上下来，在他的头上盘旋，对奥古斯丁在继续唱的民歌入迷了，如同在神话故事中一样，对他说，他可以向它们提出一个愿望。

“请你们给我去掉这个甲状腺瘤！”奥古斯丁大声说道。

结果，当他摸脖子时，那个瘤已经消失了。它们还把一些金币倒进他的口袋里。接着，幸福的鸟儿唱着它们完美的歌曲飞远了。

雷古洛看到自己的伙伴没有瘤了，不由得妒忌起来。在另一个星期日，看到奥古斯丁买来了六头漂亮的猪猡和两头奶牛时，他更怒了。

“奥古斯丁，”雷古洛对他说，“你见到鬼了吗？你怎么会在一夜之间脖子的瘤就没了，而且成为一个富人呢？”

奥古斯丁笑了，给他讲述了鸟的故事，没等奥古斯丁把话说完，雷古洛便离家朝那棵大树跑去，使劲摇动树枝，一直摇到树上的鸟儿唱歌：

星期一、星期二
加星期三，三天，
星期四、星期五
加星期六，六天。
星期一、星期二，
加星期三，三天。
星期四、星期五，

加星期六，六天。

“加星期日，七天！”雷古洛讲完，以为好运会上轮到他的头上。可是，鸟儿们认为他的短句既无韵味又无雅趣。它们非但没有像他希望的那样把瘤除掉，反而把他那位朋友的瘤加了上去，他的脖子变得像番荔枝的果实那样。现在他比以前更愤怒了。在村里，人们叫他为“星期日，七天”。

兔叔叔和狼伯伯

(厄瓜多尔)

经过一段长时期的挨饿之后，兔叔叔从洞穴里探出了脑袋，不安地看了一下四周。在察看离他很近的一个美丽的胡萝卜菜园时，他那双机灵的小眼睛闪着光芒。他很快地向菜园奔去，把种在那里的胡萝卜几乎都吃光了。

菜农看到自己那被毁坏的菜园，深感痛心，他决心把菜园围起来，免得饥饿的兔子闯入。兔叔叔仔细地看了一下围栅，便笑了，不去理它。他在围栅下面挖了一条地道，进去大吃蔬菜。

菜农生气了，向兔叔叔发出了各种威胁。他重新种好菜，并为捕获狡猾的啮齿动物准备了一个陷阱。